

Филологические науки

УДК 811.134.2

В.О. ГАЛИЕВА

(leragaliewa@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ОБРАЩЕНИЯ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ*

В настоящее время в лингвистической науке всё большее внимания привлекает разговорный стиль общения и его прагматические аспекты. В данной статье рассматривается понятие «обращение» и описываются диалектные вариации обращений в Испании, в испаноговорящей стране (Аргентина) и в республиках Эквадор, Куба. Описываются результаты анализа использования обращений на материале испанских фильмов и сериалов, научных работ В. Сапн, G. Bolívar и др. Обосновывается вывод о выборе формы обращения в зависимости от региона и ситуации.

Ключевые слова: разговорный стиль, форма обращения, звательный падеж, неформальный стиль, диалекты.

Каждый день по необходимости мы общаемся словами или жестами в диалогах, которые выражают идеи, чувства или наше прямое отношение к оппоненту. Современная концепция использования обращений или на испанском языке “tratamiento” является результатом эволюции развития языка. В своей работе «Национально-культурная специфика в межъязыковых параллелях (на материале фразеологизмов русского, испанского и английского языков)» Н.В. Титаренко отмечает, что: «Общепризнанным является тот факт, что людей объединяет общее мировоззрение, общая культура, общая система ценностей. За пределами языковой системы, в наборе аксиологических установок, в комплексе обычаев, традиций конкретной лингвокультурной общности и находит почву для своего формирования национально-культурная специфика. Но все же следует заметить, что это репрезентируется в специфическом использовании языка, в том числе и его средств выразительности» [1, с. 60].

Под термином «обращение» подразумевается лингвистическое выражение, функция которого заключается в привлечении внимания собеседника, которому адресовано сообщение. Тем не менее, к этой основной функции добавляется ряд других дискурсивных употреблений, определяемых контекстом [7, с. 127]. Таким образом, обращение определяется как полифункциональная категория или, скорее, как лингвистическая макрофункция [3, с. 13]. С синтаксической точки зрения обращение обычно анализируется как внепредикативный элемент. Доказательством его внерационального статуса являются его необязательный характер и его позиционная свобода [2, с. 3995].

Действительно, как показывают следующие примеры, обращение можно опустить, не вызывая изменений в значении предложения (1a) или изменить его местоположение без потери понимания текста (1b):

Исходное предложение: Tú estás tonto, chico, que cuando te duermen no te enteras de nada. (Ты глуп, мальчик, ведь когда тебя усыпят, ты ничего не выяснишь)

1a. Tú estás tonto, que cuando te duermen no te enteras de nada. (Ты глуп, ведь когда тебя усыпят, ты ничего не выяснишь)

1b. Chico, tú estás tonto, que cuando te duermen no te enteras de nada. / Tú estás tonto, chico, que cuando te duermen no te enteras de nada. / Tú estás tonto, que cuando te duermen no te enteras de nada, chico. (Мальчик, ты глуп, ведь когда тебя усыпят, ты ничего не выяснишь. / Ты глуп, мальчик, ведь когда тебя усыпят, ты ничего не выяснишь. / Ты глуп, ведь когда тебя усыпят, ты ничего не выяснишь, мальчик.)

Используя обращение, говорящий не только привлекает внимание своего собеседника, он показывает своё отношение к нему, определяя социальные роли между ними. Таким образом, испанец может прибегнуть к использованию имён собственных (Andres, Juan, Pedro), к существительным (chico, tío),

* Работа выполнена под руководством Титаренко Н.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

к описательным прилагательным (*guapa, linda, tonto*), к титулам (*señor, doña*), к местоимениям (*usted, tú*) и к профессиям (*doctor, jefe*).

Как известно, язык меняется, он не стоит на месте, а подстраивает под современные стандарты и нормы. Использование определённого типа обращений во многом зависит от возраста адресанта, его происхождения и его языка.

В ходе анализа были выдвинуты следующие гипотезы:

1. Одно и то же обращение может различаться по своему значению в разных испаноговорящих странах;
2. Многие обращения обладают своими «аналогами» в различных странах.

Для того, чтобы рассмотреть семантическое значение каждого слова, которое используется в качестве обращения, необходимо сначала разобраться в базовом различии между местоимениями. Присутствие/отсутствие местоимения «*vosotros – вы*» разделяет испаноязычный мир на две основные системы обращения.

Таблица

Использование местоимения “*vosotros*” в диалектах испанского языка

Español peninsular	Vosotros /Ustedes
Español americano y canario	Ustedes

Таким образом, становится ясно, что вместо местоимения 2-го лица множественного числа ‘*vosotros*’ в Аргентине, как и повсюду в Латинской Америке и на Канарских островах, используется вежливая форма – местоимение 3-го лица множественного числа ‘*ustedes*’ с соответствующей формой глагола 3-го лица множественного числа (*ustedescantan, comen, viven*).

Изучая “*El Corpus Oral de Madrid*” [4], “*Real Academia Española*” [9], труды испанских писателей, например *Edeso Natalías V.* [7, с. 139], *Bañón A.M.* [3, с.13], испанские фильмы, музыку и т. д., был составлен список с самыми распространёнными обращениями в испанском языке и в его диалектах.

1. Аргентина

– “*Che*” – аналог к слову “*Oye*”. Данное обращение может использоваться к совершенно незнакомым лицам, а также среди друзей и семьи. На русский язык можно перевести как «эй, чувак, парень»;

– “*Boludo/a*” – дурак, засранец. Аргентинцы объясняют, что использование ‘*boludo*’ в какой-то степени является даже почетным признаком. Это значит, что ты – свой;

– Однако не стоит путать “*boludo/a*” с похожим словом “*pelotudo*”. Оно является оскорбительным и может провоцировать ссору и недопонимание. На русский язык можно перевести как «дура, придурок»;

– “*Corado/zarpado*” – аналог к слову “*lindo/a*”. Эти прилагательные переводятся как «очень хороший», «классный», «молодец», и могут относиться как к человеку, так и к чему-то неодушевленному, абстрактному;

– Самое нетипичное обращение к матери для кастильских испанцев – использование “*Mivieja*” в аргентинском испанском языке. На русский язык переводится как «моя старушка»;

– “*Negro/a*” – аналог к слову “*amigo/a*”. Данное обращение не надо расценивать как признак расизма. В Аргентине это приятельское, дружеское обращение, типа «друг-подруга». Так что, если Вас назвали «негром», – к Вам очень хорошо относятся, и этому можно только порадоваться;

– “*Mongui*” – аналог к слову “*Gilipollas*”. Данное обращение используется сразу в двух контекстах: желание кого-то оскорбить или в шутку обратиться к «своему» человеку. На русский язык можно перевести как «придурок»;

– “*Minas*” – аргентинский аналог к слову “*mujeres*” (женщины). Однако несмотря на то, что данное слово является аналогом, на русский язык “*minas*” будет переводиться как «тёлки», что одновременно указывает на то глубокое уважение, которое питает истинный аргентинец к женскому полу;

– Если вы обращаетесь к подругам, к любимой женщине в неформальной обстановке в Аргентине, используйте «*gorda/gordita* – толстушка, подружка» и «*negra/negrta* – подружка, жёнушка»;

– К мужчинам следует использовать такие слова как “*pari/paru*” (к другу), «*macho* – парень, мужчина» и “*maestro*” (к мужчинам какой-то специальности, например таксист, официант)

Одной из ключевых особенностей Аргентины, как и всех стран Латинской Америки, является использование уменьшительных суффиксов *-ito/-ita*, *-ico/-ica*: *las viuditas*- вдовушки.

2. Куба

– Жители Кубы чаще используют уменьшительно-ласкательные суффиксы, хотя в Испании суффиксы более разнообразны (*-illo/-illa*, *-ín/-ino/-ina* и т. д.). Кроме того, кубинцы могут растягивать слово с помощью одного и того же суффикса: *ahora* → *ahorita* → *ahoritita* → *ahoritititita* (рус. «сейчас»);

– “*Micielo/a*” – аналог к слову “*miamor*”. Для кастильского испанского «*cielo* – небо» существует только в мужском роде, поэтому они считают данное обращение слащавым и избегают его;

– “*Mimamita/miparito*” – русское «мамочка/папочка». Данные обращения используются для обозначения отношений родитель-ребёнок, а также для обозначения пары. В Испании эта форма кажется несколько странной;

– Проявление постпозиции местоименной формы “*corazónmío*” вместо привычного “*micorazón*” в кастильском испанском. На русский язык можно перевести как «мой дорогой, моё сердце»;

– Жители Кубы часто используют в сочетании с аффективными обращениями прилагательное *lindo* (*Amorcitolindo* – милый малыш). В кастильском испанском данное усиление не употребляется;

– Многие аффективные формы обращения, употребляемые в латиноамериканских странах, не узуальны в Испании. Например, *amarrado* – жадина, скупердяй (Мексика, Куба, Колумбия, Пуэрто-Рико), *arrendejado* – тупица, дурак (Колумбия), *rendejo* – дурень, недоумок (Латинская Америка), *conchudo* – наглец, нахал (Мексика, Колумбия, Перу, Эквадор), *vergaño* – наглец, подлец (Колумбия), *mamatico* – любимый, дорогой (Эквадор).

3. Эквадор

– “*Ñaño/ñaña*” – аналог к слову “*hermano/hermana*”. Обращение было заимствованно из языка кечуа. На русский можно перевести как «брат/сестра»;

– К младенцам в Эквадоре принято обращаться “*guagua*”, что на кечуанском языке означает «грудной ребенок»;

– При обращении к детям эквадорцы используют непривычное для кастильского испанского слово “*parito*” (к мальчикам) или “*mamita*” (к девочкам) или могут запросто общаться со своими детьми на «*Usted* – Вы (уважительная форма)»;

– Жители Эквадора сильно озабочены цветом кожи и происхождением своего собеседника. “¡*Hola, suca!*” – типичное приветствие для блондинки или русой девушки в Эквадоре (*suco/suca* – аналог *rubio/rubia* – блондин/блондинка). При обращении к любому иностранцу с европейской внешностью используется «*elgringuito* – англоговорящий» или «*lachinita* – азиатка» при обращении к любой девушке азиатской внешности, не важно, если она из Кореи или Японии;

– “*Papa*” – разговорный аналог кастильского испанского “*tío*”. На русский можно перевести как «дружище, кореш, чувак».

Таким образом, выбор формы обращения зависит от предполагаемо-достигнутых результатов, поскольку одна и та же форма может быть истолкована совсем иначе. Тем не менее, каждый регион, страна или государство привносит свои собственные способы использования и восприятия определённых форм обращений. Так, например, одна фраза “*Estoesmipari*” может поставить жителей разных испаноговорящих стран в неловкое положение.

Данное исследование подтвердило выдвинутые ранее гипотезы и продемонстрировало вариативность обращений в диалектах испанского языка. Это даёт больше возможностей утверждать, что специфика использования обращений изменчива и непостоянна. В перспективах данного исследования необходимо рассмотреть вопрос об использовании обращений из области «животные», поскольку присутствует гипотеза, что использование женского рода будет придавать обращению коннотативный аспект и усиливать его негативные качества.

Литература

1. Титаренко Н.В. Национально-культурная специфика в межязыковых параллелях (на материале фразеологизмов русского, испанского и английского языков) // Экология языка и коммуникативная практика. 2019. № 4-2. С. 59–64.
2. Alonso-Cortés Á. Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativas, 1999. Pp. 3993–4050.
3. Bañón A.M. El vocativo: propuestas para su análisis lingüístico. Octaedro, Barcelona. 1993.
4. Corpus del Español del Siglo XXI. URL: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi> (fecha de tratamiento: 13.01.2023).
5. Cuenca M.J. & M. Torres Vilatarsana. Usos de hombre/home y mujer/dona como marcadores del discurso en la conversación coloquial. Verba. 2008. № 35. Pp. 235–256.
6. Cuenca M.J. El receptor en el text: el vocatiu. Estudisromànics. 2004. Pp. 39–64.
7. Edeso Natalías V. Usos discursivos del vocativo en español. Español actual: Revista de español vivo. 2005. № 84. Pp. 123–142.
8. Kleinknecht F. Mexican güey – from vocative to discourse marker: a case of grammaticalization. 2013. Pp. 235–268.
9. Real Academia Española: [сайт]. URL: <https://www.rae.es/>.

VALERIYA GALIEVA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

LINGUOCULTURAL SPECIFIC FEATURES OF ADDRESS IN THE SPANISH LANGUAGE

Nowadays the conversational style and its pragmatical aspects draw more attention in the linguistic science. The article deals with the concept of “address” and the description of the dialect variations of the address in Spain, in the Spanish-language country (Argentina) and in the republics of Ecuador, Cuba. There are described the results of the analysis of the use of the address on the basis of the Spanish films and serials, the scientific works of B. Cann, G. Bolívar, etc. There is substantiated the conclusion of the choice of the form of the address, depending on the region and situation.

Key words: conversational style, form of address, vocative case, informal style, dialects.